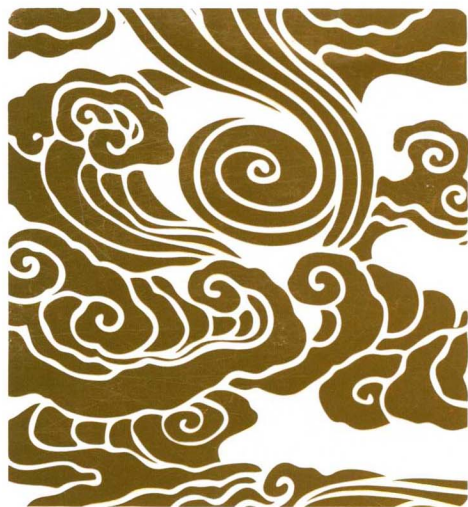




WESTERNERS'
WESTERN LEARNING TRANSLATIONS
&
LATE QING'S SEEKING OF NATIONAL
STRENGTHENING PLANS

西人西学翻译
晚清救国良策的探索

卢明玉 著



北京交通大学出版社
<http://www.bjtup.com.cn>

西人西学翻译与晚清 救国良策的探索

卢明玉 著

北京交通大学出版社

• 北京 •

内 容 简 介

晚清社会历史变革与华人、西士的西学翻译及其对“兴国策略”的探索有着必然联系。本书选取鸦片战争、甲午战争、维新运动、辛亥革命四个历史节点的四部代表译著《美理哥合省国志略》《文学兴国策》《全地五大洲女俗通考》《人学》做描写式的共时研究,分析了地缘文化、妇女解放、教育改革、人学四个议题的翻译在救国思潮下的翻译特点和策略。通过对译本的历时研究,揭示西学翻译在救国思潮下的阶段性特点、脉络和逻辑,译本体现的振兴之路的演变过程及新学构建的心态历程。本书以社会群体心态史为理论,将翻译和历史、微观和宏观相结合,提出了体现思想史变迁的翻译史研究范式,同时放眼于社会转型、文化应变、道德重建、民族复兴等现实问题。

版权所有,侵权必究。

图书在版编目(CIP)数据

西人西学翻译与晚清救国良策的探索 / 卢明玉著. —北京: 北京交通大学出版社, 2018.5

ISBN 978-7-5121-3543-7

I. ① 西… II. ① 卢… III. ① 西方哲学-翻译-研究 ② 西方哲学-影响-社会思潮-研究-中国-近代 IV. ① B5 ② D092.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 091589 号

西人西学翻译与晚清救国良策的探索

XIREN XIXUE FANYI YU WANQING JIUGUO LIANGCE DE TANSUO

责任编辑: 韩素华

出版发行: 北京交通大学出版社 电话: 010-51686414 <http://www.bjtu.cn>

地 址: 北京市海淀区高粱桥斜街 44 号 邮编: 100044

印 刷 者: 艺堂印刷(天津)有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 170 mm×235 mm 印张: 15 字数: 202 千字

版 次: 2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5121-3543-7/B·22

定 价: 45.00 元

本书如有质量问题, 请向北京交通大学出版社质监组反映。对您的意见和批评, 我们表示欢迎和感谢。

投诉电话: 010-51686043, 51686008; 传真: 010-62225406; E-mail: press@bjtu.edu.cn。

作者简介

卢明玉，北京交通大学教授。2008 年在北京外国语大学获得博士学位；2011 年在英国牛津大学访学一年；2012 年被北京市委宣传部评选为北京市中青年社科理论人才“百人工程”人选；2015 年入选北京交通大学“卓越百人计划”人选。

卢明玉采用翻译研究和历史研究相结合的研究方法，在晚清翻译史方向创新成果丰硕。在相关领域发表了高水平论文近 30 篇（其中 3 篇为 A&HCI 国际检索论文，17 篇为 CSSCI 来源期刊论文）。她是《英语搭配大辞典》（外语教学与研究出版社）的主要编译。其学术专著《译与异——林乐知译述与西学传播》获得北京市社会科学理论著作出版基金。

卢明玉主持 2 项国家社科基金项目、2 项教育部社科基金项目、1 项教育部留学回国人员科研启动基金。

前言

晚清之中国与今日之中国有着千丝万缕的联系。历史的传承、文化的接续彰显了这种联系。横跨期间的近两百年贯穿着人们对中、西、古、今等问题的面对和思考，追问与探究。例如，面对世界浪潮，面对西方文化的涌入，中国应如何应对？心态和策略方面需做何调整？对于西方思想抑或传统思想，我们是否应区别对待？原则和程度如何把握？这是摆在近代知识分子和当前华人面前亟待解答的问题。

不同于今日，近代中国面临的时代主题是“救国”，这一主旋律贯穿于社会生活的方方面面，指挥着近代国人的思想、话语、行为，所以对晚清救国路径和历程的研究是纲举目张的关键点，研究晚清教育、军事、社会、文化等任何方面，都离不开在救国的视域下对其进行审视，如此才能抓住时代的主线和问题的核心。“救国”与晚清社会生活的其他方面怎样互动？“救国”经历了怎样的阶段和演变？“救国”主题怎样奏出时代的强音，又是怎样作用于华人、西士，对其心态、言行进行引导、塑造？这对于我们研究后来的“富国”“强国”时代议题具有示范和借鉴意义。“救国”“富国”“强国”可以概括为从晚清到新中国成立再到当下的阶段性任务和时代特征。而“救国”“富国”“强国”三者之间的关系让我们不能割裂地看待它们，而应全面地系统分析。中国文化怎样走出去？怎样得到世界的认可并传播？这既是晚清以降遗留给华人的历史问题，又是今世亟待解决的现实问题，是当前中国学人都在孜孜以求的时代议题。

在“经济强国”，即“富国”之后，我们面临着“文化强国”的新任务和挑战。当我们把晚清的“救国”和当世的“强国”进行对比

时发现：当世的强国意识，虽然也是自上而下的主导宣传，并且，对实际效果的追求使其不能无涉于个体，但它并未普遍地成为个体的行为动力和价值取向，不同于晚清“救国”思想已根植于国人心中，由社会政治意识转化为个体意识。某个思想、理念是存在于个体意识之中，还是被个体意识所忽略，这是文化冲突、文化改革等发生重要转折的策动力。当文化传统与救国不能同步调，且出现断层、分离的时候，救国意识推动了对文化传统的批判和颠覆。如晚清部分民众开始质疑传统文化是否是阻碍国家和社会发展的根源？传统文化应否被西方文化所取代？

文化自信、传统自信、经典自信、信念自信，这是“文化强国”的前提。而在晚清，这些自信均遭到质疑、冲击和否定。今天面对西方文化，上述自信未得以建立、巩固，仍遭受质疑、冲击和改变。晚清以降是由文化自信到文化不自信的阶段，如今则方向相反，试图努力由文化不自信走向自信。尽管方向相反，但两个阶段的前者均承继历史保留的文化心态，后者均来自历史与现实之间的张力，现实与未来的冲突，成为发展的动力和趋势。要想产生巨大、切实的跨越，应当使社会政治意识转变为个体意识，促成由游离在上层建筑的国家政治意识转变为具有内驱力和实现力的个体意识。在晚清，如反缠足、禁吸鸦片、推翻科举制、兴办女学等都由舆论宣传最后内化为个体具体的认识和行为取向。反观当今的“文化强国”宣传，还没有内化、根植于国人内心，由国家意识到个体意识的转变还未完全发生，它们之间的联系还未真正建立起来。目前面临的问题是：如何实现这种文化意识的播种？如何促成其在现实中生根、发芽、开花、结果？这其中有规律可循，有先决条件、催化机制、培育机制、协调机制的作用。“五四”新文化运动之所以产生巨大的社会改造力和新旧更替，究其根源即在于此，这一研究是十分必要且紧迫的。要使国家意识、政治意识内化为个体意识，转变的必要条件之一是个体需意识到这一国

家、政治意识与其个体利益的关联。关联建立，个体的内驱力产生；如果这种关联建立不起来，则转变无从谈起。必要条件之二是文化根基发生动摇，被质疑、被否定，原因在于之前的文化没有内化到信念、信仰等稳固层面。必要条件之三是外来文化具有吸引力，在彼时彼地文化土壤中有适合生长的基础。

当前，实施文化强国战略、中国文化走出去战略，前提是要让外国人意识到他们自身文化传统的缺陷、中国文化的优秀所在，“破”与“立”同为前提、缺一不可，而以往对“破”的研究和宣传用力过少。同时，应培养华人的文化自信、传统自信、经典自信和信念自信，建立这些自信与个体的联系，内化为个体意识，实现文化认同和文化凝聚。

建立国家意识与个体意识联系的途径多样，其中一个切入点是国家梦想与个人梦想的结合和统一，“美国梦”与“中国梦”的提出体现了该宗旨。“美国梦”将“个人奋斗”理念诠释为成功道路上的充分和必要条件，使其极易转化为个人意识，内化为激励个人的内驱力。国家政治、经济、社会、文化等方方面面均以此为舆论导向。2012年习总书记把“中国梦”定义为“实现中华民族伟大复兴，就是中华民族近代以来最伟大梦想”“‘中国梦’的最大特点就是把国家、民族和个人作为一个命运的共同体，把国家利益、民族利益和每个人的具体利益都紧紧地联系在一起”。

“和谐社会”的理念是将国家意识与个体意识相联系的又一优例。“求同存异”“和为贵”成为引领社会、文化等发展的引擎，不以谋求个人利益最大化，而是追求个人与他人共生共存，个人与社会、自然的和谐相处的大同为社会理想。“和为贵”这一源自中国传统文化、从经典中凝练出来的核心概念和主导思想，在资本主义思潮和市场经济的冲击下，屡遭废弃、几被遗失。怎样重拾文化传统，树立起文化自信，怎样以此吸引外国人、改变外国人的异质信念，这种文化自信

的培育不能以市场竞争理念为指导，应将个人利益与他人利益、社会利益捆绑在一起，而不是割裂、分离个人和国家社会的关系，不能将市场竞争机制、资本主义生产生活关系作为社会运行的主导，而应以文化订立、调节、修正生产生活关系，成为个体与社会意识中共有的作用和支配力量。

重拾经典、传统中具有正面价值和积极影响的观点言论，形成人生观、世界观、价值观方面的综合理论体系，宣传传统文化和经典中的智慧，使相应的名言警句成为家喻户晓、妇孺皆知的座右铭。优秀文化思想根植于人心，融入个体人生观、世界观、价值观中，成为指导个人思想、行为的内在动力，成功地由社会、政治话语转为个人内心意识，成为家庭、学校、公共领域中的通用语和共同意识。

晚清面对西学，迫于“救国”心切，对传统思想和经典以废弃为主，对西学未遴选就引介，结果弱肉强食、适者生存等理念由国家、民族间竞争转变为社会成员间竞争的普世法则。这是晚清在文化应对方面的不明智之举。究其原因，一方面在于外国传教士的批判和攻击，另一方面，没有华人士大夫担当起对传统经典的留精华、去糟粕的整理，没有撰写出影响人心的力作，没有能与进化论相抗衡并取而代之的文化理论诞生。这是在统观晚清西学翻译与救国探索历程之后，我们以古为鉴，对今日中国面临的相似问题所做的以古释今的思考。

卢明玉

2018年4月

目 录

第一章 绪论	1
第一节 研究问题	1
第二节 研究现状	3
第三节 研究意义	9
第四节 理论基础	11
第五节 研究设计	16
一、研究界定	16
二、研究思路、方案、方法	18
三、本书结构	21
第二章 心态与救国：晚清华人救国之路的探索和传教士强国 之策的译介历程	22
第一节 从第一次鸦片战争到第二次鸦片战争	24
第二节 从第二次鸦片战争到中日甲午战争	26
第三节 从中日甲午战争到辛亥革命	30
第四节 翻译与救国	33
第五节 华人、西士在“救国良策”互动中的心态 变化过程	41
第六节 新学与新文化的建构	53
第七节 救国目的之下新学构建的心态历程	56
第八节 翻译史研究模式初探	58

第三章 放眼与救国：鸦片战争前传教士地缘文化译介中的取法	
西方的规劝——以《美理哥合省国志略》为例·····	61
第一节 《美理哥合省国志略》研究·····	62
第二节 《美理哥合省国志略》中取法美国的规劝手法·····	64
第三节 《美理哥合省国志略》中透视出的中西文化互动·····	69
第四章 教化与救国：甲午战争后传教士与华人对兴学强国的	
探索——以《文学兴国策》为例·····	72
第一节 原本 <i>Education in Japan</i> 与强国之策的探索·····	74
第二节 译本《文学兴国策》与强国之策的探索·····	78
第三节 《文学兴国策》引起的华人与西教士对强国之策的	
探讨·····	82
第五章 释放与救国：维新运动后传教士与华人对女俗兴国的	
议论——以《全地五大洲女俗通考》和《万国公报》	
为例·····	94
第一节 从《全地五大洲女俗通考》序跋看华人、西士的	
观点异同·····	98
一、对《全地五大洲女俗通考》序言的比较分析·····	98
二、对范祎的《全地五大洲女俗通考书后》的分析·····	104
三、对龚心铭三篇序跋的比较分析·····	108
第二节 《全地五大洲女俗通考》中华人、西士以释放女子	
为题所作的借题发挥·····	110
一、从《全地五大洲女俗通考》的编译特点看“借题	
发挥”·····	110
二、从《全地五大洲女俗通考》第十集看“借题	
发挥”·····	113

三、结语	131
第三节 《万国公报》中传教士和华人对妇女问题的不同角度的议论	135
一、以林乐知为代表的传教士的视角和议论	136
二、以沈寿康为代表的传统儒士的视角和议论	139
三、以袁世凯为代表的清廷要臣的视角和议论	141
四、女学生和女留学生的视角与议论	142

第六章 进化与救国：翻译、社会进化论、宗教与救国——

辛亥革命前传教士以《人学》翻译修正进化思想	147
第一节 《人学》翻译	150
一、《人学》中的译名	153
二、翻译对文化属性的改变	157
三、译者的介入	160
第二节 《人学》翻译与救国	165
一、《人学》翻译与政体改革	166
二、《人学》翻译与影射中国	168
三、《人学》翻译与救国方略	171
第三节 <i>The making of a man</i> 与《人学》对社会问题的回应	175
一、对机械论哲学与有机论哲学的回应	175
二、对科学的回应	178
三、对斯宾塞的社会进化论的回应	183
四、对道德重建的回应	194
第四节 《人学》翻译与宗教	201

第七章 回顾与借鉴 205

参考文献 214

后记 225

第一章

绪论

第一节 研究问题

自 1840 年至 1911 年，即从中国被迫打开国门的鸦片战争到清政府被推翻，爆发辛亥革命，建立中华民国，这七十余年在中国历史上占有举足轻重的地位。时局的变换，内部、外部的矛盾，造成冲突不绝，激发种种探索，改革频仍。在这段纷繁复杂的历史进程中，有一条主线始终贯穿其中，那就是对中国救国出路的探索。晚清时的中国，不仅内忧外患，还沦为半殖民地，被迫与西方列强签订了一系列不平等条约，因赔款、割地而负债累累，清政府统治阶级昏聩没落，加之天灾人祸，民不聊生，昔日的天朝大国四分五裂，岌岌可危，面临灭族亡种的危险。中国救国出路的探索因此成为这段历史的主题。学界对晚清华人探索救亡出路的研究汗牛充栋，是这段历史研究中的重点。然而对引介西学的晚清传教士，尤其是大力倡导并开展世俗活动的

来华新教传教士对中国救国出路探索的研究却十分匮乏。对以西学传播为联系纽带的新教传教士和华人两种救国探索的互动研究更是一片处女地。

回顾这段历史,自明末清初,从利玛窦等耶稣会士在中国传播西方天文历算等自然科学知识以来,到第一次鸦片战争前,虽然西学传播活动时断时续地进行着,对引进西方文化、改变中国传统社会文化具有开先河的意义,但其译介的数量少、影响弱、不成规模,常常是暗地进行,在华人中没有激起多大反响,少有人问津,尤其在 1723 年雍正皇帝下令驱逐境内所有西人,实行禁教的一个世纪里,西学传播进入中国更是寸步难行。从第一次鸦片战争开始,中国在坚船利炮之下,被迫打开国门,签订丧权辱国的《南京条约》,允许西人在五口通商口岸传教以来,传教士们的西学传播活动便有了新的进展。而两次鸦片战争后,传教士不但可以自由出入内地传教(第二次鸦片战争的条约规定,允许传教士在中国传教),而且还在各种条约的保护下,拥有诸多特权。传教士们在传教之外,广泛开展了各种西学传播活动,如办报,办学,翻译西书,行医,救济,建立社团、图书馆、博物馆等,从某种程度上讲,这些活动是为开展传教而采取的权宜之计。但因其变通的文化适应的特点,自然地与华人的救国需求相协调、相配合。晚清传教士,尤其是新教传教士的西学传播是来华西人对中国救国出路的探索的主要形式和组成部分,对他们西学传播和中国救国出路的探索的研究应和晚清国人的救国探索研究联系在一起,这是晚清历史转型期的重要特点和影响因素。

20 世纪六七十年代以前,国内将晚清自强探索的研究对象局限在华人身上,以华人作为自强探索的唯一主体,认为传教士的西学传播活动是帝国主义殖民侵略的变相形式,是麻痹国人、奴役华人的思想工具,其西学传播活动对中国没有积极的和正面的影响。80 年代以后,学者开始从正反两方面分析传教士在华的西学活动,肯定其在

晚清历史中客观的积极的作用,同时批判其主观的伪善用心和负面影响。国外对传教士西学传播的态度,在晚清时期,曾几次大的反复和争论——有时认可、支持;有时勉强、不赞成;晚清以降的历史评价一直倾向肯定、褒赞,认为在华传教士是文化交流和传播的使者,推动了中国的现代化改革,认为他们在晚清历史舞台上扮演了“主角”,而不是“配角”(虽然近期国外有个别文章认为:传教士的地位是引导者,如果没有传教士的引导,对华人而言,结果也是一样)。当时的历史现实到底是什么样?难道我们真的不得而知?

第二节 研究现状

晚清传教士对中国社会的影响的研究,国外较早的有费正清^①和刘广京^②等的研究。费正清在《剑桥中国晚清史》第十一章“1900年以前的基督教传教活动及其影响”中呼吁加强对西教士在华影响和华人反应的互动研究^③。国外相关研究集中于文化交流、宗教史^④和汉学领域。国内学者展开了历史、文化、教育、新闻报业、文学、翻译等方面的跨学科研究。在西学翻译的个案研究及不同学科、不同地区的译介研究方面成果颇丰。王树槐^⑤、林志平^⑥、姚崧龄^⑧、魏外扬^⑨、

① BARNETT S W, FAIRBANK J K. Christianity in China: early protestant missionary writings [G].

Cambridge, Mass: Harvard University Press. 1985: 2.

② LIU K C. American missionaries in China [M]. Harvard University East Asian Center, 1970.

③ 费正清. 剑桥中国晚清史 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1985: 600.

④ TIEDEMANN R.G. Handbook of Christianity in China [M]. Leiden: Brill. 2010.

⑤ 王树槐. 外人与戊戌变法 [M]. 台北: 中研院近代史研究所, 1965.

⑥ 林志平. 近代中国与基督教论文集 [G]. 台北: 宇宙光出版社, 1981.

⑦ 林志平. 基督教入华百七十年纪念集 [G]. 台北: 宇宙光出版社, 1977.

⑧ 姚崧龄. 影响我国维新的几个外国人 [M]. 台北: 传记文学出版社, 1985.

⑨ 魏外扬. 宣教事业与近代中国 [M]. 台北: 宇宙光出版社, 1985.

黄昭弘^①等着重研究了传教士对近代中国或变法的影响。顾长声^{②、③}、熊月之^{④、⑤}、王立新^⑥等均从不同视角对西学活动进行了梳理和评价。陈绛^⑦、尚智丛^⑧、王林^⑨、罗大正^⑩等着重于对传教士的西学传播研究。研究成果中还包括对西学译介、文化互动、社会变革等的研究：马祖毅^⑪、邹振环^⑫、何绍斌^⑬等对西学活动中的翻译活动进行了梳理和分析；罗志田^⑭、李喜所^⑮和赵海涛^⑯等进行了文化研究；袁伟时^⑰、王立新、朱维铮^⑱等研究了传教士对晚清社会变革或现代化进程的影响。

对于晚清西学翻译，学者们已从中西关系、文化交流、对华人和中国社会文化的影响、对具体学科或知识的译介、传教士个体翻译活动等方方面面进行了研究。国内学者多从历史、文化、宗教、教育、新闻等角度研究，其中熊月之的《晚清新学书目提要》和邹振环的《影

- ① 黄昭弘. 清末寓华西教士之政论及其影响：以万国公报为主的讨论[M]. 台北：宇宙光出版社，1993.
- ② 顾长声. 传教士与近代中国[M]. 上海：上海人民出版社，1981.
- ③ 顾长声. 从马礼逊到司徒雷登：来华新教传教士评传[M]. 上海：上海人民出版社，1985.
- ④ 熊月之. 西学东渐与晚清社会[M]. 北京：中国人民大学出版社，2011.
- ⑤ 熊月之. 晚清新学书目提要[M]. 上海：上海书店出版社，2014.
- ⑥ 王立新. 美国传教士与晚清中国现代化：近代基督新教传教士在华社会文化和教育活动研究[M]. 天津：天津人民出版社，1997.
- ⑦ 陈绛. 西学传播与晚清社会的蜕变[J]. 复旦学报（社会科学版），1993（3）：83-90.
- ⑧ 尚智丛. 传教士与西学东渐[M]. 太原：山西教育出版社，2012.
- ⑨ 王林. 《万国公报》研究[D]. 北京：北京师范大学，1996.
- ⑩ 罗大正. 传教士东来与西学传播[J]. 齐鲁学刊，2004（6）：43-47.
- ⑪ 马祖毅. 中国翻译简史：“五四”以前部分[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，1998.
- ⑫ 邹振环. 影响中国近代社会的一百种译作[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，1996：114-115.
- ⑬ 何绍斌. 从《百年一觉》看晚清传教士的文学译介活动[J]. 中国比较文学，2008（4）：21-33.
- ⑭ 罗志田. 传教士与近代中西文化竞争[J]. 历史研究，1996（6）：77-94.
- ⑮ 李喜所. 关于传教士与晚清现代化关系的思考：评《美国传教士与晚清中国现代化》[J]. 历史研究，1998（2）：173-179.
- ⑯ 赵海涛. 传教士与近代中西文化交流[C]//王飞等. 中国近现代史及史料征集研究（二）. 乌鲁木齐：新疆教育出版社，2002：20-27.
- ⑰ 袁伟时. 晚清大变局中的思潮与人物[M]. 深圳：海天出版社，1992.
- ⑱ 朱维铮. 龙应台. 维新旧梦录：戊戌前百年中国的“自改革”运动[M]. 北京：生活·读书·新知三联书店，2000.

响中国近代社会的一百种译作》都较多涉及译事和译作。翻译界对晚清传教士翻译的研究起步稍晚,虽未见系统的西人翻译专著,但个别翻译通史、近代翻译史成果的部分章节中有所涉及,如马祖毅的《中国翻译简史:“五四”以前部分》、陈福康的《中国译学理论史稿》^①、王克非的《翻译文化史论》^②和李伟的《中国近代翻译史》^③、邹振环的《晚清西方地理学在中国以 1815 至 1911 年西方地理学译著的传播与影响为中心》^④《西方传教士与晚清西史东渐》^⑤、王健的《沟通两个世界的法律意义:晚清西方法的输入与法律新词初探》^⑥、王文兵的《丁韪良与中国》^⑦等分别阐述了传教士翻译对中国史地、法律、科技等方面的影响。对传教士小说翻译的研究具有开创意义的是韩南的《中国近代小说的兴起》^⑧,分析了来华传教士米怜、郭实腊、理雅各、宾威廉、杨格非、李提摩太等人译述的宗教小说。宋莉华的《传教士汉文小说研究》^⑨,在对书目文献整理的基础上,从文学的角度考察传教士汉文小说对中国近代文学产生的影响。李亚舒等所著《中国科学翻译史》^⑩、黎难秋的《中国科学文献翻译史稿》^⑪、高黎平的《美国传教士与晚清翻译》^⑫、王红霞的《傅兰雅的西书中

① 陈福康. 中国译学理论史稿 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.

② 王克非. 翻译文化史论 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.

③ 李伟. 中国近代翻译史 [M]. 济南: 齐鲁书社, 2005.

④ 邹振环. 晚清西方地理学在中国: 以 1815 至 1911 年西方地理学译著的传播与影响为中心 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 2000.

⑤ 邹振环. 西方传教士与晚清西史东渐 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 2007.

⑥ 王健. 沟通两个世界的法律意义: 晚清西方法的输入与法律新词初探 [M]. 北京: 中国政法大学出版社, 2001.

⑦ 王文兵. 丁韪良与中国 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.

⑧ 韩南. 中国近代小说的兴起 [M]. 徐侠, 译. 上海: 上海教育出版社, 2010.

⑨ 宋莉华. 传教士汉文小说研究 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 2010.

⑩ 李亚舒, 黎难秋, 等. 中国科学翻译史 [M]. 长沙: 湖南教育出版社, 2000.

⑪ 黎难秋. 中国科学文献翻译史稿 [M]. 合肥: 中国科学技术大学出版社, 1993.

⑫ 高黎平. 美国传教士与晚清翻译 [M]. 天津: 百花文艺出版社, 2006.